

national language Joint action undertaken by every individual and whole nation are based on the language people speak and think. It is necessary to demonstrate the spirit as the most important national distinctiveness. In this case we perceive further research of languages and nations diversity which arranged by different expressions of spiritual power.

**Key words:** national language, national ideal, spiritual independence, word, national distinctiveness.

*Статтю отримано 15.04.2017 р.*

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2017.27.107897>

УДК 811.111'221.22:808.5:159.925:7.038.53:791.43

### **БИГУНОВА Наталья Александровна,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной фонетики английского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Украина, 65058, г. Одесса, Французский бульвар, 24/26; тел.: +38 (0482) 630703; e-mail: natalbig@ukr.net; ORCID ID: 0000-0002-9460-9700

## **ПАРАВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ**

**Аннотация.** *Цель* статьи — анализ невербальных средств интенсификации положительной оценки в речевом акте одобрения. *Объект* анализа — англоязычный кинодискурс. *Предмет* исследования — невербальные средства выражения положительной оценки. *Результат* исследования — выявление закономерности: кинетические средства, используемые актёрами при выражении одобрения, зависят от степени его искренности и экспрессивности, предопределённой сюжетом, образом персонажа и требованиями режиссёра. *Выводы.* Паравербальные средства позволяют дифференцировать искренние высказывания одобрения, характеризующиеся высокой степенью эмоциональности, но разной степенью экспрессивности; неискренние высказывания одобрения, посредством которых говорящий пытается скрыть испуг, подбодрить или успокоить собеседника; иронические высказывания одобрения; формальные, ритуальные высказывания одобрения. Исследование также показало, что одобрение может коммуникативно проявляться исключительно посредством невербалики, вне вербального компонента. *Практическое применение* результатов исследования определяется возможностью использования теоретических положений проведённого исследования в курсах лекций и на семинарах, посвящённых проблемам невербальной семиотики.

**Ключевые слова:** оценка, речевой акт, одобрение, кинема, жест, мимика.

**Постановка проблемы.** До сих пор отсутствуют интегрированные исследования иллюкутивных целей, перлокутивного эффекта, вербального и паравербального маркирования речевых актов положительной оценки. Одобрение как оценочный речевой акт (далее РА) ещё не получил комплексного прагмалингвистического описания. Исследователи, занимающиеся данным актом, — Е. В. Ярошевич, Т. В. Кабанкова — не отграничивают его от смежных положительно-оценочных актов. Необходимость комплексного решения этих проблем и, в частности, исследования паравербальной экспликации положительной оценки в дискурсе определяет актуальность данного исследования.

**Обзор предыдущих исследований проблемы.** Функциональная семантика оценки всесторонне исследуется в комплексных трудах Н. Д. Арутюновой, А. А. Ивина, Е. М. Вольф, Ю. Д. Апресяна, И. В. Арнольд, А. И. Приходько, А. Дж. Айера, Т. Гивона, Дж. Мартина, П. Р. Вайта и др. Реализация категории оценки в речи и её прагматическая релевантность отражены в исследованиях М. С. Ретунской, А. В. Гилевой, А. В. Зубова, М. В. Степановой, Т. В. Земсковой, С. Ханстона и Дж. Томпсона, В. Лабова и Дж. Валетски.

Кинодискурс как объект современной культуры привлекает внимание исследователей различных научных направлений. Прежде всего, феномен кино находится в фокусе внимания искусствоведения и эстетики, где фильм в частности анализируется с позиций семиотики (Мартен 1959; Барт 2004; Лотман 1994). В последние десятилетия кино всё больше входит в сферу научных интересов ученых-лингвистов (Горшкова 2006; Ефремова 2004; Зарецкая 2010, 2012; Игнатов 2007; Мартынова 1990; Матасов 2009; Муха 2011; Рыжков 2000; Kozloff 2000; Колодина 2013). В качестве объекта изучения выступают «кинодиалог» (Горшкова 2006, Kozloff 2000), «кинодискурс» (Зарецкая 2010; Назмутдинова 2008; Сургай 2008).

**Постановка задач и характеристика материала исследования.** Предлагаемая статья представляет собой попытку описания невербальных средств интенсификации положительной оценки в речевом акте одобрения в англоязычном кинодискурсе. Материалом исследования послужили фрагменты кинодискурса, в которых персонажи выражают одобрение по отношению к различным объектам. Выборка эпизодов кинодискурса базируется на 22 англоязычных художественных фильмах и 3 телевизионных художественных сериалах и включает 98 сцен одобрения.

**Изложение основного материала.** В разрабатываемой нами таксономии речевых актов положительной оценки одобрение трактуется как положительно-оценочный экспрессивный синкретический РА, отличающийся прямой формой реализации, формулируемый в рамках реагирующего либо (реже) иницирующего и послесловного коммуникативного хода, адресат которого никогда не выступает объектом оценки. Объектами одобрения являются неодушевлённые предметы, идеи и явления, которые НЕ ВХОДЯТ в сферу личных интересов собеседника. Непричастность к личным интересам собеседника кардинально отличает одобрение от смежных РА положительной оценки: похвалы, комплимента и лести. Предметом оценки РА одобрения являются признаки объектов, на которых он направлен. Эти признаки соответствуют оценочным стереотипам и пресуппозициям адресанта одобрения.

В лингвистической литературе паравербальные средства иногда называют невербальными. По мнению Е. А. Селивановой, все паравербальные средства являются невербальными, однако, в отличие от невербального массива знаний коммуникантов, не имеющего знаковой природы, паравербальные знаки представляют соответствующие форму и содержание [3, с. 130].

В. Г. Колшанский в книге «Паралингвистика» убедительно доказал, что невербальные компоненты коммуникации (мимика, жесты, фонация междометий) играют огромную роль в процессе общения. Они помогают установить место своё и собеседника на шкале «свой — чужой» [1, с. 215]. По мнению Г. В. Колшанского, «паралингвистика не есть привесок или остаток, вычитаемый из языковой системы, а особый функциональный компонент параязыковой системы, т. е. коммуникативная подсистема, которая дополняет функцию вербальной коммуникативной системы» [там же].

Обобщив различные классификации, Е. А. Селиванова к паравербальным средствам относит:

1. Фонационные (тембр, темп, мелодика, тон, громкость, дефекты, индивидуальные особенности речи, паузы, хезитации и т. д.).

2. Мануальные (жесты).

3. Мимические (движение лицевых мышц).

4. Пантомимические (движения тела, головы, ног, походка, поза).

5. Ситуативно-конфигурационные: цвет кожи, характер дыхания, взгляд (окулистика), расстояние между коммуникантами (проксемика), время общения (хронемика), прикосновения (гаптика).

6. Одежда, общая манера поведения говорящего [3, с. 131].

В художественных текстах паравербальные средства эксплицированы в авторских квалификациях речи персонажей, которые называют *вербализованными кинемами* (в терминологии И. П. Попик). Они имеют отдельный статус как знаки паравербальных спутников речи персонажей художественных произведений, смоделированных автором с целью смыслового дополнения и большей выразительности текстов.

Семиотически использованный жест И. П. Попик называет *кинемой*, а языковую единицу, обозначающую знаковый жест, — *вербализованной кинемой*. Вербализованная кинема представляет собой слово, словосочетание или фразу, используемые для словесного обозначения кинетического поведения человека [2].

По мнению И. П. Попик, кинематическое движение совершается адресантом:

1) как сигнал о его эмоциональном, психологическом, физическом состоянии;

2) как проявление его отношения к адресату;

3) как коммуникативное действие, «реплика» в общении с адресатом;

4) как ритуал светского, религиозного, суеверного характера [там же, с. 107].

Если в литературном диалогическом дискурсе автор описывает невербальные проявления эмоциональной оценки, то в художественном кинодискурсе актёры, опираясь на свой личный коммуникативный опыт и профессиональные навыки, изображают паравербальные сигналы, сопровождающие высказывания положительной оценки. Наблюдения над жёстами, мимикой, позами, телодвижениями актёров, выражающих положительную оценку в художественных фильмах, позволили нам прийти к ряду заключений.

Адресанты РА одобрения, как правило, поддерживают визуальный контакт с собеседником. Исключение составляют те контексты, в которых одобрение является ритуальным, этикетным, функционирующим как простая формальность. Например, когда Вергилий Олдман (Джеффри Раш) заходит в ресторан, в котором он ест каждый день; метрдотель, приветствуя его, спрашивает «Как дела?» и, поскольку вопрос формален, не дожидаясь ответа, указывает путь к столику. Вергилий, также глядя в сторону, с отстранённым видом, «бросаёт»: «Хорошо», явно думая о чём-то своём. В данном случае обмен репликами, одна из которых является одобрением, является ритуалом, соблюдаемым в повседневном общении знакомых, но не близких людей, что хорошо известно актёрам. Поэтому Джеффри Раш совершенно оправданно не сопровождает высказывание одобрения ни мимикой, ни взглядом, ни какими-то другими паравербальными знаками:

— *Good, evening, Mr. Oldman. How are you?*

— *Very well* [10].

В целом, лаконичность фраз одобрения, а также их свойство входить в состав комплексных коммуникативных шагов обуславливают сложность наблюдений за изменениями в лице, жестах или по-

зах актёров, выражающих одобрение. В качестве примера приведем эпизод из фильма *What's your number?*, в котором одобрение выступает частью репликового шага, комбинируясь с отказом. Элли (актриса Анна Фэрис) решила выйти замуж за кого-то из девятнадцати своих «бывших». Найти их ей помогает сосед Дональд (Крис Эванс). Обсуждая детали поиска, Элли выражает одобрение идее Дональда насчёт Фейсбука, но она против регистрации в Твиттере:

*Donald: I set up a Facebook account for you.*

*Ally: (SIGHS) I don't want to be on Facebook. What picture did you use?*

*Donald: The one I just took of you sleeping. I think this is gonna be better. While you're looking for them, they can be looking for you.*

*Ally: Fine, but I refuse to tweet [11].*

В ходе беседы Дональд сидит на диване, а Элли ходит по комнате. В момент произнесения одобрения она не только не использует какие-либо особенные паравербальные средства, а напротив, даже отворачивается от Дональда, поднимая одежду со стула. Таким образом, не наблюдается кинетических проявлений в поведении актрисы в то мгновение, когда она произносит одобрительную фразу *Fine*.

Интерес в плане паравербального выражения оценки представляют наиболее искренние высказывания одобрения, которые отличаются высокой степенью экспрессивности и комбинируются с восхищением, и, наоборот, неискренние РА одобрения, посредством которых говорящий пытается скрыть испуг или успокоить собеседника.

При выражении искреннего, экспрессивного одобрения актёры используют улыбку, похлопывание по плечу и другие жесты. Например, в фильме *No Strings Attached* помощница директора фирмы (актриса Лэйк Белл) подходит к Адаму (актёр Эштон Катчер), которому до сих пор поручали только отдельные задания, и сообщает две новости: хорошую и плохую. Когда она переходит к новости, которой даёт положительную оценку — Адама включили в штат, — лицо её преобразуется: глаза сияют, на лице появляется широкая улыбка, она размахивает руками, делая неловкие попытки обнять его, смеётся. Адам, в свою очередь, также положительно оценивая новость (*That's amazing*), расширяет глаза, смеётся и хлопает девушку по плечу:

— *Hey. Sorry, OK, so there's good news, bad news. The bad news is, Megan is remarkably drunk. Seriously, she was, like, trying to take her shirt off. But the good news is, she wants to put you on staff.*

— *Really?*

— *So... Yeah.*

— *That's amazing. Thank you.*

— *So, you're a paid writer [9].*

В фильме *Dirty Rotten Scoundrels* есть сцена, в которой мошенник Фредди Бенсон (актёр Стив Мартин), специализирующийся в оболванивании богатых дам, обращается с просьбой к жиголо высшего уровня Лоуренсу Джемсону (Майкл Кейн) давать ему уроки, чтобы повысить свой класс. После некоторых раздумий и вопросов к Фредди Лоуренс объявляет, что согласен учить его, но на определённых условиях. Фредди несколько раз перебивает речь Лоуренса радостными криками, восклицаниями *Great!* и такими жестами, как подтёмы рук, хлопанье в ладоши, разведения рук в сторону. На лице его широкая улыбка, переходящая в смех, брови ползут вверх, глаза расширены. Одобрение приобретает черты восторженности:

— *All right. I'll do it. I'll teach you.*

— *Ha-ha!!!*

— *I'll set you up and I'll pay you a percentage.*

— *Great!*

— *But with this one understanding: I run this operation and you do as I say.*

— *Great! [6].*

В отношении неискреннего одобрения, наша выборка кинодискурса полностью подтверждает тезис Дж. Остина о том, что именно невербальными средствами (мимикой, жестами и т. п.) выражается такое явление, как притворство (*pretending*) [4]. Поэтому неслучайно «фальшивое» одобрение актёры сопровождают утрированными паравербальными средствами, цель которых — дать сигнал зрителю о том, что в действительности персонаж думает по-другому.

Например, в фильме *In her shoes* есть такой эпизод: Роуз (Тони Коллетт) пытается скрыть от отца (Кен Ховард) пропажу своей «непутёвой» сестры Мегги, и, когда отец, почуяв неладное, тревожно спрашивает «Как дела у Мегги?», Роуз отвечает, что с ней всё хорошо. При этом она натянута улыбается, расширяет глаза, поднимает брови и слишком усердно мотает головой. Такое обилие паравербальных средств усиливает впечатление неправдивости высказывания одобрения:

*How's Maggie?*

*You haven't seen her? She's fine! [8].*

Когда Бриджет Джонс (Рене Зеллвегер) задают традиционный вопрос, который ненавидят все девушки определённого возраста (о её интимной жизни), Бриджет отвечает «Прекрасно», хотя выражение её лица, фальшиво радостное, преувеличенно любезное, благодаря расширенным глазам, киванию головы и улыбке, подсказывает зрителю её негативное отношение и к самому вопросу, и к

своей интимной жизни. Впрочем, судя по реакции дяди (Джеймс Фолкнер) (*Still no fellow then, eh?*), его самого ей обмануть не удаётся:

- *So, how's your love life?*
- *Super. Thanks, uncle G.*
- *Still no fellow then, eh?* [5].

Примером иронического одобрения может служить сцена из фильма *Heartbreakers*. Мать (Сигурни Уивер) с дочерью (Дженнифер Лав Хьюит) зарабатывают на жизнь мошенничеством. Отвечая на вопрос дочери «Как свадьба?» мать отвечает «Прекрасно, как всегда». Слово *beautiful* актриса произносит в замедленном темпе, мечтательно глядя вдаль, и только на словах *Like all my weddings* иронический подтекст высказывания эксплицируется взглядом прямо в глаза дочери и улыбкой:

*How was the wedding?*

*Beautiful. Like all my weddings* [7].

Одобрение может коммуникативно проявляться исключительно посредством невербалики, вне вербального компонента. В таком случае используется жест *thumb up* (большой палец вверх) или аплодисменты. Примером жестового выражения одобрения может служить такая типичная сцена, как, например, из фильма *No strings attached*, где аплодисменты в конце демонстрации постановочного номера на репетиции служат знаком одобрения зрителями выступления [9].

**Выводы.** Таким образом, кинетические средства, используемые актёрами при выражении одобрения, зависят от степени искренности и экспрессивности, предопределённой сюжетом, образом персонажа и требованиями режиссёра. При выборе кинетических средств, сопровождающих выражение одобрения, актёр принимает во внимание мотивацию своего героя: стремится ли он к эмоциональному «высвобождению» или хочет защитить «лицо» персонажа-собеседника / другого персонажа; комбинирует ли он высказывание одобрения с упрёком, критикой, отказом.

Паравербальные средства позволяют различать: 1) искренние высказывания одобрения, характеризующиеся высокой степенью эмоциональности, но разной степенью экспрессивности, 2) неискренние высказывания одобрения, посредством которых говорящий пытается скрыть испуг, подбодрить или успокоить собеседника, 3) иронические высказывания одобрения, 4) формальные, ритуальные высказывания одобрения.

В целом, в плане паравербального выражения одобрения наблюдается определённая закономерность: чем искреннее говорящий (согласно замыслу сценариста и режиссёра), тем более тихим, проникновенным голосом произносится одобрение.

**Перспективой** данного исследования считаем проведение сопоставительного анализа паравербальной экспликации оценки в смежных РА положительной оценки: в РА одобрения, похвалы, комплимента и лестии.

### Литература

1. Колшанский Г. В. Паралингвистика / Г. В. Колшанский. — М.: Наука, 1974. — 80 с.
2. Попик И. П. Лексико-семантическое поле «жестикуляция» в языке и речи (на материале англоязычных словарей и текстов) : дис. ... канд. филол. наук :10.02.04 / И. П. Попик. — Одесса, 2004. — 203 с.
3. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації / О. О. Селіванова. — Черкаси : Вид-во Чабаненко Ю. А., 2011. — 350 с.
4. Austin J. L. *How to Do Things with Words* / J. L. Austin. — Oxford : Oxford University Press, 1962. — 329 p.

### Художественные фильмы

5. *Bridget Jones's Diary*. — Miramax Films: directed by Sharon Maguire, 2001.
6. *Dirty Rotten Scoundrels*. — Orion Pictures Corporation : directed by Frank Oz, 1988.
7. *Heartbreakers*. — Davis Entertainment: directed by David Mirkin, 2001.
8. *In her Shoes*. — 20th Century Fox : directed by Curtis Hanson, 2005.
9. *No Strings Attached*. — Paramount Pictures : directed by Ivan Reitman, 2011.
10. *The Best Offer*. — Warner Bros. Pictures : directed by Giuseppe Tornatore, 2013.
11. *What's Your Number ?* — Regency Enterprises : Directed by Mark Mylod, 2011.

### References

1. Kolshanskij, G. V. (1974), *Paralinguistics [Paralingvistika]*, Nauka, Moscow, 80 p.
2. Popik, I. P. (2004), *Lexical-semantic field «gesticulation» in language and speech (on the samples from English dictionaries and texts) : Thesis [Leksiko-semanticheskoe pole «zhestikuljacija» v jazyke i rechi (na materiale anglojazychnykh slovarnej i tekstov) : Dis. ... kand. filol. nauk :10.02.04]*, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, 203 p.
3. Selivanova, O. O. (2011), *The basis for the language communication theory [Osnovy teoriji movnoji komunikaciji]*, Ju. A. Chabanenko Publishing, Cherkassy, 350 p.
4. Austin, J. L. (1962), *How to Do Things with Words*, Oxford University Press, Oxford, 329 p.



*Feature films*

5. *Bridget Jones's Diary* (2001), Miramax Films, directed by Sharon Maguire.
6. *Dirty Rotten Scoundrels* (1988), Orion Pictures Corporation, directed by Frank Oz.
7. *Heartbreakers* (2001), Davis Entertainment, directed by David Mirkin.
8. *In her Shoes* (2005), 20th Century Fox, directed by Curtis Hanson.
9. *No Strings Attached* (2011), Paramount Pictures, directed by Ivan Reitman.
10. *The Best Offer* (2013), Warner Bros. Pictures, directed by Giuseppe Tornatore.
11. *What's Your Number?* (2011), Regency Enterprises, directed by Mark Mylod.

**БИГУНОВА Наталя Олександрівна,**

кандидат філологічних наук, доцент кафедри теоретичної та прикладної фонетики англійської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38 (0482) 630703; e-mail: natalbig@ukr.net; ORCID ID: 0000-0002-9460-9700

**ПАРАВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ПОЗИТИВНОЇ ОЦІНКИ В АНГЛОМОВНОМУ КІНОДИСКУРСІ**

**Анотація.** *Meta* статті — аналіз невербальних засобів інтенсифікації позитивної оцінки в мовленнєвому акті схвалення. *Об'єкт* аналізу — англomовний кінодискурс. *Предмет* дослідження — невербальні засоби вираження позитивної оцінки. *Результат* дослідження — виявлення закономірності: кінетичні засоби, використовувані акторами при вираженні схвалення, залежать від ступеня щирості й експресивності, зумовлених сюжетом, образом персонажа та вимогами режисера.

**Висновки.** Паравербальні засоби дозволяють диференціювати щирі висловлювання схвалення, які характеризуються високим ступенем емоційності, але різним ступенем експресивності; нещирі висловлювання схвалення, за допомогою яких мовець намагається приховати переляк, підбадьорити або заспокоїти співрозмовника; іронічні висловлювання схвалення; формальні, ритуальні висловлювання схвалення. Дослідження також показало, що схвалення може комунікативно проявлятися виключно за допомогою невербаліки, без залучення вербального компоненту. **Практична цінність** результатів дослідження визначається можливістю використання теоретичних положень проведеного дослідження в курсах лекцій і на семінарах, присвячених проблемам невербальної семіотики.

**Ключові слова:** оцінка, мовленнєвий акт, схвалення, кінема, жест, міміка.

**Natalia A. BIGUNOVA**

Candidate of Sciences in Philology, associate professor of The Theoretical and Applied English Phonetics Department of Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26, Francuzskij boulevard, 65058, Tel: (0482) 63-07-03; e-mail: natalbig@ukr.net ; ORCID ID: 0000-0002-9460-9700

**PARAVERBAL MEANS EXPRESSING POSITIVE EVALUATION IN ENGLISH FILM DISCOURSE**

**Summary.** The *purpose* of the article is to analyse non-verbal means of emphasizing positive evaluation in approval speech act in English film discourse. The *object* of this study is English film discourse. The *subjects* of this study are non-verbal means of emphasizing positive evaluation. *Methods* of linguistic description, contextual-interpretational and functional-semantic methods are used in this linguistic research. Identifying the tendency that the kinetic means, used by the actors expressing approval, depend on its degree of sincerity and expressiveness, presupposed by the plot, a character's image and the film maker's demands is the *finding* of research.

The results of the research show that paraverbal means serve to differentiate sincere approving utterances that are characterized by high degree of emotiveness, but a different degree of expressiveness; insincere approving utterances serving to hide the speaker's fear, to encourage or soothe the interlocutor; ironical approving utterances; formal or ritual approving utterances. The research has also shown that approval can be communicatively realized by means of paraverbal devices only, without any verbal components. The *practical value* of the research is a possibility to use the theoretical points of the carried out research during the lectures and seminars devoted to the problems of non-verbal semiotics.

**Key words:** evaluation, speech act, approval, kineme, gesture, mimicry.

*Статтю отримано 30.04.2017 р.*